

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous
 y sommes
 Se demander encor bien des choses
 en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
 Bien évidemment loup-garqui ? "
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était
 les réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his na-
 me,
 Left wife and brood one night
 and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philolo-
 gist.

"Oh sage, wake up, please don't
 berate me,"
 He howled sadly, "Just conjuga-
 te me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once,
 and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
 past,
 While 'Waswolf' is singularly
 cast:
 There's 'Amwolf' too, the pre-
 sent tense,
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
 same sense."

"I know that—I'm no mental
 cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast re-
 plied.
 The scholar paused—again he
 tried:

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
 entwich
 von Weib und Kind und
 sich begab
 an eines Dorfschullehrers
 Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge
 mich!“

Der Dorfschulmeister
 stieg hinauf
 auf seines Blechschilds
 Messingknauf
 und sprach zum Wolf, der
 seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem
 Toten:

„Der Werwolf“ – sprach
 der gute Mann,
 „des Werwolfs, Genitiv
 sodann,
 dem Werwolf, Dativ, wie
 man's nennt,
 den Werwolf, - damit
 hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-
 ten die Fälle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge
 doch
 zur Einzahl auch die
 Mehrzahl noch!“

...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)